



Newsletter

American Association of Teachers of Italian

Winter-Spring 2004

<http://www.aati-online.org>

Messaggio del Presidente

Innanzitutto desidero ufficialmente e sentitamente ringraziare il mio predecessore, Chris Kleinhenz, per tutto il tempo ed energia che ha dedicato alla nostra Associazione. Inoltre è per me un gran piacere annunciare l'elezione di Paolo Giordano che servirà come Vice Presidente per i prossimi due anni.

Grazie all'iniziativa di Tullio Pagano l'AATI ha un nuovo sito web, <http://www.aati-online.org>. Su questo sito potrete trovare pubblicata la più recente copia della Newsletter, altri avvisi di interesse generale oltre a un modo per fare pagamenti tipo rinnovo della quota associativa, pagamento della registrazione per la conferenza di ottobre ecc. facendo uso di una carta di credito. Questa forma di pagamento ci è stata ripetutamente

richiesta specialmente da soci residenti fuori degli Stati Uniti e finalmente abbiamo trovato il modo di farlo tramite Paypal.com. Le istruzioni sul come usare il sistema sono semplici e nella causale si può indicare lo scopo del pagamento.

Stiamo cercando di rendere l'indirizzario dei soci dell'Associazione il più aggiornato possibile ed allo stesso tempo formare una listserve elettronica per potere comunicare velocemente con tutti voi quando questo si renda necessario. Un esempio di questa necessità viene offerto dall'annuncio delle borse di studio offerte dal Governo italiano per i corsi estivi di aggiornamento. Queste borse richiedono spesso, data la brevità dei tempi, la massima tempestività da parte di chi desidera fare domanda. Se avete cambiato recentemente indirizzo, sia fisico

che elettronico, vi prego di farmelo sapere urgentemente inviandomi un messaggio all'università o un'email a: pbaldin@asu.edu. Recentemente ho inviato un messaggio elettronico di prova intitolato: "Please discard. Test". Se questo messaggio non vi è arrivato significa che il vostro nome non è nella lista oppure è sbagliato. Se desiderate essere inclusi vi prego di mandarmi un breve messaggio elettronico.

Nel 2004 l'AATI terrà due convegni, il primo dal 14 al 16 ottobre a Tempe, ospitato dall'Arizona State University, e il secondo a Chicago insieme all'ACTFL dal 19 al 21 novembre. L'invito a partecipare a questi convegni si trova unito in questa pubblicazione.

Pier Raimondo Baldini

College Participation Needed in Developing AP® Italian Language and Culture

The College Board is developing a curriculum survey focusing on fourth, fifth, and sixth semester courses in college-level Chinese, Italian, Japanese, and Russian. The intent of this survey will be to collect information from college instructors about the content, depth, and focus of such courses.

Once this online survey is available around the middle of February, an invitation will be sent to college-level instructors explaining who should complete the survey, and a URL will be included in the invitation to provide a link directly to the survey.

This survey is important to the profession, as it will provide the College Board with information necessary in the development of AP® curricula and exams in these languages. Please encourage your colleagues to participate when they receive an invitation!



AATI Officers and Executive Council 2004

Officers—AATI

President:

Pier Raimondo Baldini

Department of Languages
and Literatures
Arizona State University
Tempe, AZ 85287-0202
Tel. (480) 965-7783
Fax (480) 965-0135
e-mail: pbaldini@asu.edu

Vice President:

Paolo Giordano

Department of Modern Languages
Loyola University
6525 N. Sheridan Rd
Chicago, IL 60626
Tel: (773) 508 2855
email: pgiorda@wpo.it.luc.edu

Secretary:

Tullio Pagano

Department of French and Italian
Dickinson College
Carlisle, PA 17013
Tel. (717) 245-1274; 245-1819
Fax (717) 245-1456
e-mail: paganot@dickinson.edu

Treasurer:

Maria Rosaria Vitti-Alexander

Nazareth College of Rochester
4245 East Avenue
Rochester, NY 14618-3790
Tel. (585) 389-2688
Fax (585) 586-2452
e-mail: mrvittia@naz.edu

Past President:

Christopher Kleinhenz

Department of French and Italian
University of Wisconsin
618 Van Hise Hall
1220 Linden Drive
Madison, WI 53706
Tel. (608) 262-3941 (o)
(608) 257-0515 (h)
Fax (608) 265-3892
e-mail: ckleinhe@wisc.edu

New England (CT, MA, ME, NH, RI, VT)

Bruna Petrarca Boyle

Narragansett High School
245 South Pier Road
Narragansett, RI 02882
Tel. (401) 792-9400 (o)
(401) 738-8457 (h)
e-mail: tennisadict@aol.com

California

Irene Marchegiani Jones

Romance Languages Department
California State University, Long Beach
1250 Bellflower Blvd.
Long Beach, CA 90840-2406
e-mail: imarchjn@fea.net

New York State

Lucrezia Lindia

Department of Foreign Languages
Eastchester Middle/High School
580 White Plains Road
Eastchester, NY 10707
Tel. (914) 793-6130 (o)
(203) 869-1314 (h)
e-mail: Iglindia@hotmail.com

Giuseppe Faustini

Department of Foreign Languages
and Literatures
Skidmore College
Saratoga Springs, NY 12866-1632
e-mail: gfaustini@skidmore.edu

Mid-Atlantic (NJ, PA, DE, MD, DC)

Laura Salsini

Department of Foreign Languages
and Literatures
University of Delaware
Newark, DE 19716
Tel. (310) 831-2749
e-mail: lsalsini@udel.edu

Southeast-Southern (NC, SC, VA, WV, KY, TN, AL, FL, GA, LA, AR, MS, PR)

Mark Pietralunga

Department of Modern Languages
and Linguistics
Florida State University
Tallahassee, FL 32306-1020
e-mail: mpietral@mailers.fsu.edu

Midwest (IL, IN, MI, OH, WI, MN, IA)

Luciano Farina

Department of French and Italian
Ohio State University
248 Cunz Hall
1841 Millikin Road
Columbus, OH 43210
e-mail: Farina.l@osu.edu

Plains-Southwest (KS, MO, AZ, NE, ND, SD, NM, OK, TX)

Fabian Alfie

Department of French and Italian
P. O. Box 210067
University of Arizona
Tucson, AZ 85721
Tel. (520) 621-3659 (o)
(520) 325-7852 (h)
Fax (520) 626-8022
e-mail: alfie@u.arizona.edu

Rocky Mountains-Far West (CO, ID, MT, NV, UT, WY, AK, HI, OR, WA)

Valerio Ferme

Department of French and Italian
Campus Box 238
University of Colorado
Boulder, CO 80309
Tel. (303) 492-7870 (o)
(303) 233-1760 (h)
e-mail: ferme@spot.colorado.edu

Canada

Salvatore Bancheri

Department of Italian Studies
Erindale College
University of Toronto
Mississauga, Ontario
L5L1C6 Canada
Tel. (905) 858-5997 (h)
e-mail: sbancher@credito.erin.utoronto.ca

Italy

Gianclaudio Macchiarella

Università di Venezia Aca' Foscari
Dipartimento di Studi Eurasiatici
Ca' Cappello-San Polo 2035
30125 Venezia, Italy
Tel. +39 (041) 27-78-550 (h)
+39 (041) 23-48-823 (o)
Fax +39 (041) 52-41-847
e-mail: macchiar@unive.it

EX-OFFICIO MEMBERS

Andrea Ciccarelli, Editor, *Italica*

Department of French and Italian
Indiana University
Ballentine 642
Blomington, IN 47405

Elissa Tognozzi, Editor

AATI Newsletter
Department of Italian, UCLA
212 Royce Hall
Los Angeles, CA 90095-1535
Tel. (310) 794-8910
Fax (310) 825-9754
e-mail: tognozzi@humnet.ucla.edu

The Art of Teaching Italian Through Italian Art

A Summer Institute for Elementary and Secondary Teachers of Italian in the United States

Thanks to a grant from the National Endowment for the Humanities, the Italian Cultural Society in Washington D.C., Inc. (4848 Battery Lane, Bethesda, MD 20814) will sponsor a four-week national Summer Institute, July 5-30, 2004. The National Summer Institute—"The Art of Teaching Italian through Italian Art"—will bring 25 teachers of Italian to Washington, DC, not only to strengthen their language skills, but above all to have them appreciate and learn a great deal about Italian art and Italian artists whose works are found in the nation's capital. They will also become acquainted with a content-based approach to teaching the Italian language using Italian Art to enrich the curriculum for their students.

The major goals of the Summer Institute will be to deepen and enrich the elementary and secondary teachers' knowledge of the humanities, through their direct study and by exposing them to Italian art, artists,

artisans and their artworks. Furthermore, the Institute will attempt to provide them with professional development through mentoring by American and Italian scholars. The major objectives include developing a model for teaching Italian using a content-based approach and establishing a community of interested teachers of Italian who will then continue to be enriched by the culture of Italy and its art, whose influence on our own western heritage has been so far-reaching and all-encompassing. Furthermore, the model learned at the Institute will inspire the participants to use those examples of Italian art found in their local museums.

The School for Summer and Continuing Education at Georgetown University will host the National Summer Institute. Teachers participating in the Institute will have access to all the scholarly resources available at Georgetown University and will become integrated members of the residential community. During their four-week stay on the campus they will be able to use the University classrooms and conference rooms, and all other facilities.

Lodgings and Accommodations. Participants will be housed in dormitories located right across the street from the University. They will have single rooms with windows, or may choose to share a room with a colleague. All rooms will be air-conditioned, with shared bathroom facilities, and the use of adjacent laundry-rooms.

College Credits. Given the importance to many teachers of obtaining credits for their studies, participants may also wish to earn six (6) college credits by successfully completing the Institute. For those who wish to do so, there is a \$180 per-credit fee. Credits will be given to those teachers who decide to register for the course. These credits can be used as part of the re-certification requirement.

For information please contact:

Maria Wilmeth, Italian Cultural Society of Washington, D.C., Inc., Tel: (301) 215 7885; Fax: (301) 215-5998; E-mail: wilmeth@italianlanguageprogram.org or go to the website: www.italianculturalsociety.org.

Application deadline: March 1, 2004

Web Resources

Online Italian Course

OSIA now offers a comprehensive online Italian language course, *Made In Italy*. The course is comprised of 7 comprehensive levels with over 200 hours of instruction. The course is designed for individual study or to be used as a supplement for teachers and students in the classroom. Details and a link to the free demo are available by visiting www.osia.org/public/marketplace/marketplace.asp.

Web Site

<http://www.ilnarratore.it/>

Si tratta del sito dell'associazione culturale

no-profit "Il narratore". Il sito, esteticamente gradevole e facilmente navigabile, offre una selezione piuttosto ampia (ed ancora in espansione) di narratori e poeti italiani e stranieri. Per ciascuno di essi sono presenti una breve scheda bio-bibliografica, un elenco aggiornato di siti internet dedicati all'autore e di sue opere presenti on-line, ed una scelta di testi, di solito brevi, scaricabili gratuitamente come .pdf o in alternativa come audiofiles. Quest'ultima opzione è particolarmente interessante in quanto i brani, letti o recitati da narratori, scrittori e attori di teatro, offrono un'utilissima opportunità di esercitazione all'ascolto e di perfezionamento della pronuncia. È molto interessante anche la

selezione di autori per l'infanzia, a cui è dedicata una sezione autonoma. Gli audiolibri con i testi completi sono disponibili per l'acquisto nella sezione "Catalogo audiolibri".

di Federica Santini

Newsletter Format

In an effort to save money in producing the newsletter, it will no longer be printed in color. However, you will be able to print your own copy in color, if you would like, at the new AATI website <http://www.aati-online.org>.



Conferences

“Petrarch and the Philosophy of Passion,” will be held at UCLA from April 29 through May 1, 2004. An array of international scholars will gather to examine the forces that shaped Petrarch’s poetry, and to consider the many ways his poetry is the source of western ideas about the nature of displaced and idealized passion, about the triumphs and failures of romantic love, and indeed, about poetry itself. The conference has been organized by Massimo Ciavolella (UCLA), Michael Allen (UCLA), and Roberto Fedi (Perugia). The speakers who have already accepted include Marziano Guglielminetti, Dietrich Briesemeister, Theodore Cachey, Roberto Fedi, Giorgio Ficara, Simone Marchesi, Leah Middlebrook, Françoise Rigolet, Natascia Tonelli, and Giuseppe Velli.

Corso di perfezionamento in Italia

Thanks to the generosity of the Ministero dell’Istruzione, dell’Università, e della Ricerca, ten AATI members were chosen to receive *borse di studio* to participate in the *seminario di perfezionamento* offered by the Università per Stranieri di Siena (14-25 July 2003). The recipients of the *borse* and their schools were Fabio Calabrese (University of Toronto, Toronto, Canada), Carmela Colella (Brock University and St. Jerome’s University, Canada), Ivana Di Siena (Oberlin College, Oberlin, Ohio), Nevin Pecorelli (Rutgers University, New Brunswick, New Jersey), Fanny Santona (University of Colorado, Boulder), Santina Scalia (Middletown High School, Middletown, Connecticut), James R. Schwarten (University of Wisconsin-Madison), Linda Stack (Plainview Old-Bethpage John F. Kennedy High School, Plainview, New York), Donna Lee Stutzman (Central High School, Pueblo, Colorado), and Josephine Tarsia (Rockland Community College, Suffern, New York). We hope that the Ministero will provide support for a similar course in the summer of 2004. You will find information regarding application procedures for this year’s program on page 7 in this Newsletter.

Aggiornamento all’Istituto di cultura di New York

di Lucrezia Lindia

Lunedì 24 novembre, presso la sede dell’Istituto Italiano di Cultura di New York, si è tenuta una tavola rotonda sull’insegnamento della L2. La serata è stata coordinata da Lucrezia Lindia, presidente dell’Associazione Americana degli Insegnanti di Italiano nello stato di New York, con la collaborazione dell’Ufficio Scolastico del Consolato, dell’Istituto Italiano di Cultura e dell’Italian American Committee on Education.

Molte le personalità presenti, Claudio Angelini, direttore dell’Istituto Italiano di Cultura; Maria Giuseppina Vincitorio, direttore dell’Ufficio Scolastico del Consolato Generale d’Italia; Lawrence Auriana, presidente della Columbus Citizen Foundation; Richard J. Bellucci, filantropo e membro attivo della Federazione Nazionale dei Cavalieri del Lavoro a NY; Monica Barni, docente di semiotica dell’Università di Siena; Tina Rella, direttore esecutivo dell’ IACE; Tina Cervone Papa, attachè agli affari culturali; Giuliana Ridolfi-Cardillo, addetta stampa dell’Istituto Italiano di Cultura.

Tutti gli interventi dei relatori sono stati interessanti. Ha suscitato grande emozione, nel pubblico presente, la relazione di Emilia Blaiotta sulla cultura minoritaria arbëreshe con la proiezione delle immagini relative sia agli usi e ai costumi, che alle attività svolte dagli alunni dell’Istituto Comprensivo “Ernest Koliqi” di Frascineto. In modo particolare, sono state gradite le immagini relative ai laboratori di icone, cucina e teatro in lingua, commentate da Lucia Martino, coordinatrice delle attività per la tutela e valorizzazione della lingua e cultura minoritaria. Stimolante è stata anche la relazione di Monica Barni sulla popolarità della lingua e cultura italiana in Italia e negli Stati Uniti. La serata si è conclusa con una mostra di un originale costume dell’800, tutto ricamato con galloni in oro, e un ricco buffet di piatti tipici e dolci arbëreshe.

Celebration of Italian Culture

In October, 2003, five universities participated in a celebration of Italian culture. Princeton University, the University of Pennsylvania, Drexel University, St. Joseph’s University, and the University of Delaware held conferences on cinema, music, Italian-American immigration, and Italian identity. The conferences were supported by the Consulate General of Italy in Philadelphia.

Rhode Island Teachers of Italian

The Rhode Island Teachers of Italian (RITI) held their annual fundraiser dinner on Friday, September 26, 2003. The success of this event allows RITI to award monetary prizes to students who place First, Second, and Third at the State Level of the National Italian High School Examination. RITI distributed a total of \$2,475.00 to students who excelled on the examination.

RITI also held its annual “Befana” dinner meeting on Tuesday, January 6 at San Vivaldo in West Warwick, RI. President Maria Mansella conducted the executive board meeting. Before enjoying a delicious Italian dinner, President Mansella congratulated Dianne Fonseca, on behalf of the Executive Board members, on her retirement from Cranston High School East. In her congratulatory speech, President Mansella thanked Dianne for her contributions and continuous support of the many RITI-sponsored activities as well as in AATSP. She also commended Dianne for her leadership role as President of RIFLA.

On Monday, May 10, 2004 RITI will host the 12th Immersion Day in Italian. The purpose of the day is to have students of Italian interact in the language with students and teachers from other schools in the state, and to “immerse” them into the Italian language and culture. Each year about 400 students participate.

Accordo tra il Consolato Italiano e la contea di Los Angeles per l'incentivazione della lingua italiana nelle scuole elementari

di Teresa Fiore

Da tempo si parla dell'andamento positivo dell'insegnamento della lingua italiana negli Stati Uniti, ma spesso ci si ferma a dati e percentuali senza esplorare i meccanismi che permettono questa crescita. L'accordo recentemente siglato tra il governo italiano, attraverso il Consolato Generale d'Italia a Los Angeles, e il LACOE (Los Angeles County Office of Education) è uno degli esempi più significativi di questi meccanismi: si tratta di un programma di cooperazione istituzionale bi-nazionale per la promozione della lingua italiana ai primi livelli delle scuole elementari nella contea di Los Angeles.

Lo scorso giovedì 22 gennaio, presso la Casa Italiana di Los Angeles, alla presenza di rappresentanti di istituzioni pubbliche e accademiche, organizzazioni e fondazioni ed il Presidente dell'AATI, Pier Raimondo Baldini, il programma è stato presentato ufficialmente e illustrato in tutti i suoi aspetti. La premessa di questo progetto, ha spiegato David Moorhouse, Direttore del Curriculum and Instructional Services Department, è lo scambio tra due paesi e due culture, uno scambio che si traduce innanzitutto nell'acquisizione degli strumenti linguistici per comunicare. Sulla base di questa premessa nasce l'accordo che prevede l'istituzione di un programma di selezione di istituti di istruzione primaria interessati al progetto.

Tra coloro che presenteranno domanda per introdurre un programma di italiano (integrato, doposcuola o estivo) entro il 13 febbraio verranno scelti quelli più idonei a ricevere già da questo semestre i fondi stanziati dal governo italiano e gestiti dalla Fondazione Italia, un'organizzazione senza fini di lucro impegnata da anni nella promozione della lingua italiana. Il suo portavoce, Patrick Del Duca, ha spiegato quanto importante sia introdurre l'italiano in una realtà multilinguistica come la contea di Los Angeles, e soprattutto in una città come Los Angeles così legata al commercio internazionale di immagini attraverso l'industria dell'intrattenimento. I fondi

serviranno a pagare i docenti e ad acquisire i materiali didattici, ma l'accordo è importante non soltanto per questa ricaduta immediata nell'investimento dei fondi: "quello che preme sottolineare" - ha dichiarato Vittoria Cifone, direttrice dell'Education Office del Consolato italiano a Los Angeles, "è l'istituzione di questa collaborazione e la sua possibilità di crescita in futuro." È grazie al lavoro dell'Education Office del Consolato - uno dei sei di questo tipo negli USA, ma l'unico sulla Costa dell'Ovest - in tandem con il LACOE che in questi ultimi mesi l'accordo è stato portato avanti e concluso. È unico nel suo genere, non solo perché è il primo raggiunto da questo parte del paese e nella contea più grande della nazione, ma soprattutto perché è il risultato di una collaborazione su tre fronti, tra istituzioni pubbliche italiane, enti americani e associazioni italo-americane, che nel tempo hanno sostenuto la promozione della lingua italiana sul territorio locale. Come ha notato il Console Diego Brasioli, in carica da sei mesi, al di là delle differenze tra queste organizzazioni italo-americane, il filo rosso che le congiunge è proprio il progetto dell'introduzione e del mantenimento della lingua italiana a tutti i livelli e in vari ambienti scolastici, accademici e non accademici.

La presentazione del progetto è stata un'occasione per creare relazioni tra i rappresentanti delle varie realtà, per aggiornarsi sulle risorse disponibili e per condividere esperienze: particolarmente rilevanti in questo senso gli interventi di Nancy Brennan, insegnante di italiano da 16 anni a San Pedro (a sud di Los Angeles), oggi impegnata nella Task Force dell'Advance Placement Program di italiano introdotto lo scorso autunno.

Altra testimonianza è stata quella di una signora di origini giapponesi, Kathleen Yasuda-Cioni, sposata con un italiano e particolarmente desiderosa di poter dare alle figlie un'istruzione attenta all'apprendimento della lingua italiana. "I

corsi del fine settimana o lo scambio all'interno delle pareti domestiche non è un incentivo sufficiente per i bambini per apprendere la lingua", ha sottolineato la donna, che non parla il giapponese, ma ha imparato l'italiano da adulta.

La County Superintendent of Schools, Darline Robles, ha specificato che questo progetto avrà un impatto immediato su centinaia di giovanissimi studenti, ma anche una ricaduta nel tempo a tutti i livelli del sistema scolastico e di quello universitario, realtà nelle quali si registra una crescita del 15-20% più veloce rispetto ad altre lingue europee, quali lo spagnolo, il francese e il tedesco. Nel tempo, ha aggiunto Moorehouse in chiusura, si potranno istituire seminari di formazione in Italia e in California, una rete di scambio via posta elettronica tra studenti e insegnanti in entrambe le nazioni e un centro risorse. In altre parole, si va definendo un'ampia gamma di opportunità per incentivare e solidificare la presenza dell'insegnamento dell'italiano nella costa dell'Ovest, grazie alla proficua cooperazione di istituzioni italiane e americane locali.

AATI Membership Renewal

If you haven't yet renewed your AATI membership for 2004, you can now do so online from any country using a credit card. Please go to the AATI website and follow the instructions for paying through Paypal.com. The instructions are easy to follow.

Se volete rinnovare la vostra iscrizione all'AATI per il 2004 potete ora farlo online da qualsiasi paese usando una carta di credito. Siete pregati di andare al sito indicato sotto e seguire le istruzioni.

<http://www.aati-online.org>

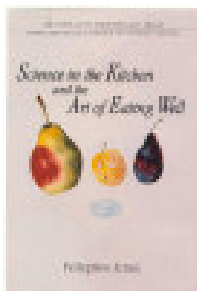
Publications

Science in the Kitchen and the Art of Eating Well Pellegrino Artusi

First published in 1891, Pellegrino Artusi's *La scienza in cucina e l'arte di mangiar bene* has come to be recognized as the most significant Italian cookbook of modern times. It was reprinted 13 times and had sold more than 52,000 copies in the years between Artusi's death in 1910, with the number of recipes growing from 475 to 790. And while this figure has not changed, the book has consistently remained in print.

Artusi's masterpiece is not merely a popular cookbook; it is a landmark work in Italian culture. This English edition features a delightful introduction by Luigi Ballerini that traces the fascinating history of the book and explains its importance in the context of Italian history and politics. The illustrations are by the noted Italian artist Giuliano Della Casa. [The Lorenzo Da Ponte Italian Library].

Please order through University of Toronto Press: (800) 565-9523 or e-mail at: utpbooks@utpress.utoronto.ca



Italian Love Stories

Donna Valtri Crane's newly published book *Italian Love Stories: A Kentuckian's Journal of Tuscany* (Sulgrave Press ISBN 1-891138-07-3) is a very funny look at life in Italy for a transplanted Kentuckian. The Courier-Journal has called it "a literary sugar plum" and "joy" (December 2003). Read more about it at: www.ItalianLoveStories.com

Ashes by Grazia Deledda Translated by Jan Kozma

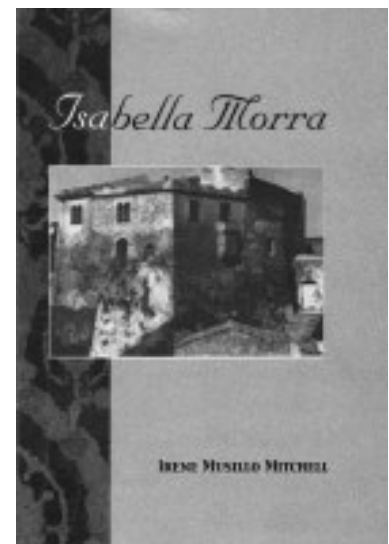
Jan Kozma's English translation of Grazia Deledda's *Ashes* (*Cenere*, 1904) represents a rendering of the novel that embodies the Nobel Prize-winning author's mature style. *Ashes* is the story of Oli, a Sardinian unwed mother who is forced by poverty to abandon her only child. Raised by his genetic father, Ananias eventually attains social acceptability in the legal profession yet cannot give up his obsessive search for his mother. When Oli realizes that public knowledge of her life in prostitution will jeopardize her son's impending marriage and professional success, she makes the ultimate maternal sacrifice to ensure his future. Deledda's novel explored the themes of filial duty, hypocritical societal expectations, the ravages of poverty, and maternal devotion. The author interweaves into the novel leitmotifs of Sardinian folklore, health issues, banditry, illegitimacy, prostitution, and the social mores of the late nineteenth century with all the attendant public opprobrium. When Henrik Schuck introduced Grazia Deledda to the Stockholm audience at the Nobel Prize ceremonies in 1926, he made a special point of mentioning that she had brought to the attention of the world certain riveting aspects of an unknown culture. By Swedish law, the Nobel Prize for Literature recognizes works "which allow humanity to discover particular peoples and destinies which were previously undiscovered." Indeed, with *Ashes* Grazia Deledda pushes upon the world stage the vicissitudes, loves, tragedies, traditions, customs, and morals of a long-ignored and forgotten people whose destinies were "previously undiscovered."

About the Translator: Jan Kozma is a Professor a Italian at the University of Kansas where she has taught since 1977. ISBN 0-8386-4003-6, \$44.50 (Farleigh Dickinson Univeristy Press)

Isabella Morra Canzoniere by Irene Musillo Mitchell

Irene Musillo Mitchell has translated the exquisite poetry of Isabella Morra into English. Isabella Morra was a 16th century poet from Basilicata, the Italian province where Ms. Musillo Mitchell was born. This book brings the poetry of Isabella Morra to an English speaking audience for the first time. The poetry is beautifully presented with the original Italian placed side by side with the English translation.

Irene Musillo Mitchell did extensive research into the life and times of Isabella Morra, which is included in the introduction. The book would be of interest to people in Italian Literature programs, Italian Renaissance programs, as well as Women's Studies programs.



In 1991, Irene Musillo Mitchell wrote *Beatrice Cenci*, published by Peter Lang Publishing, Inc., documenting the life of another tragic Renaissance woman. She has just completed a novel based on her family, which takes place in southern Italy and New York City from the turn of the century through World War II. The book, which she hopes to publish, is entitled, *The Four Sorrows of Anna Marilena*.

The Executive Council proposes an amendment to the AATI Constitution and Bylaws by which the offices of Secretary and Treasurer would be recombined into one.

The present Bylaws read:

c) The Treasurer shall receive and disburse all monies in behalf of the Association, and keep an accurate record thereof. She/he shall report on the membership and finances of the Association at the Annual Meeting. The Treasurer will also prepare any necessary tax forms and an annual financial report which shall be published in the Spring issue of *Italica*. The Treasurer shall be provided funds in an amount authorized by the Executive Council.

d) The Secretary shall keep an accurate record of the proceedings of the meetings of the Association and of the Executive Council. No later than thirty days after the Annual Meeting, she/he shall mail the

minutes to the President and the Executive Council; the minutes are to be published in the Spring issue of *Italica*. The Secretary shall take care of all general correspondence addressed to the Association. The Secretary shall be provided funds in an amount authorized by the Executive Council.

The Executive Council proposes the following text:

c) The Secretary-Treasurer shall receive and disburse all monies in behalf of the Association, and keep an accurate record thereof. She/he shall keep an accurate record of the proceedings of the meetings of the Association and of the Executive Council. She/he shall take care of all general correspondence addressed to the

Association. She/he shall keep in close communication with the President and work with her/him to promote the interests of the Association. She/he shall report annually on the membership and finances of the Association at the Annual Meeting. This report shall be audited and distributed to the membership. No later than thirty days after the Annual Meeting, she/he shall mail the minutes to the President and the Executive Council; the minutes are to be published in the Spring issue of *Italica*. The Secretary-Treasurer shall be provided funds for secretarial help in an amount authorized by the Executive Council.

Please fill out the enclosed ballot and return to Christopher Kleinhenz at the address listed on the ballot.

M.I.U.R.– AATI Corso di Perfezionamento 2004

As was the case last summer, the Ministero dell'Istruzione, dell'Università, e della Ricerca will sponsor 10 scholarships for a *corso di perfezionamento* this summer in Italy. Ten participants will be chosen to receive *borse di studio* that will cover tuition, room, most meals, and some excursions. All travel expenses to and from the host university in Italy are the responsibility of the participants. A few meals will not be included (e.g., Saturdays and Sundays). All applicants must be members in good standing of AATI at the time of application.

A complete application consists of the following form and a letter of recommendation from your department chair, division head, principal, or someone who can speak to your qualifications for this course.

Complete applications are due by **April 15, 2004**, and may be sent by email attachment (please submit in several formats: Word,

Rich Text, WordPerfect—**N.B. this is the preferred way**), by fax, or by regular mail to:

Christopher Kleinhenz
Tel: 608-262-3941
Department of French and Italian
Fax: 608-265-3892
University of Wisconsin
E-mail: ckleinhe@wisc.edu
618 Van Hise Hall
1220 Linden Drive
Madison, WI 53706

Please provide the following information for your application on a separate sheet of paper or e-mail the information as an attachment.

APPLICATION INFORMATION

Name
Address
Telephone
Fax
E-mail

Education, Institution, Degrees, Dates.

Current Position and Academic Affiliation.

Courses usually taught and at what levels.

Have you participated in an AATI-sponsored *corso* before? If your answer is Yes, where and when?

Have you participated in any similar course in Italy? If your answer is Yes, what kind of a course was it, and where and when did it take place?

Please respond to the following two questions: (no more than one page each)

1. Why do you want to participate in the *corso di aggiornamento* this summer?

2. What benefits will result from your participation in the *corso*?

AATI College Essay Contest for 2004

Prizes will be awarded to the three best essays in Italian submitted by undergraduates who are currently enrolled in Italian courses at colleges and universities in North America. First prize: \$300; Second prize: \$200; Third prize: \$100.

Open Topic: Length: 2,000 words maximum (10 pages, typed, double-spaced). Please include a statement from your faculty advisor in Italian attesting to the originality of your work.

Deadline for submission: May 15, 2004.

Send three copies of the essay to:
Professor Mario Aste, Chair
AATI College Essay Contest
Language Department
University of Massachusetts-Lowell
1 University Avenue
Lowell, MA 01854

For further information: tel. (978) 934-4290
or e-mail: mario_aste@uml.edu

2003 AATI College Essay Contest Winners

We are pleased to announce the following winners of the 2003 AATI College Essay Contest.

First prize (\$300) was awarded to Lydia Nussbaum (Cornell University) for her essay on "Fede e fedeltà: tre esempi di adulterio nella letteratura italiana di fine secolo."

Matthew J. Papino (University of Rhode Island) was awarded second prize (\$200) for his essay, "Un saggio: la scrittrice veneziana Moderata Fonte e la sua opera più famosa: *Il Merito*,"

Third prize (\$100) was awarded to William Stoecker (University of Missouri) for his

essay, "La cancellazione negli epici di formazione: *Senso e Via col vento*."

Members of the selection committee are Professor Mario Aste (University of Massachusetts-Lowell), Chair, and Augustus Mastro (University of Louisville).



In this issue

Messaggio del Presidente	1
College Participation in AP Italian	1
Art of Teaching Italian	3
Web Resources	3
Conferences	4
Corso di perfezionamento in Italia	4
Aggiornamento all'IIC di New York	4
Celebration of Italian Culture	4
Rhode Island Teachers of Italian	4
Accordo tra il Consolato Italiano e LACOE	5
AATI Membership Renewal	5
Publications	6
AATI Constitution Amendment Proposal	7
Corso di Perfezionamento 2004	7
AATI College Essay Contest	8



The *AATI Newsletter* publishes information about new publications, forthcoming conferences, events, contests, and awards. It also provides a forum for discussion on pedagogy and teaching strategies. Short articles (3-4 pages) or brief notes (1-2 paragraphs) dealing with direct classroom experience, teaching tips, and successful application of linguistic theories are welcome.

Information about your school or local organization, and other items of interest, should be sent to the Editor by September 15, 2004 for inclusion in the fall/winter issue.

AATI Newsletter:

Elissa Tognozzi, Editor

Department of Italian, UCLA

212 Royce Hall

Los Angeles, CA 90095-1535

Tel. (310) 794-8910

e-mail: tognozzi@humnet.ucla.edu